

Sepher Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 4

גַּזְפָּ-אֶת אֲדָם יָדָע אֶת-חַוָּה וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת-קַיִן
וַתֹּאמֶר קָנִיתִי אִישׁ אֶת-יְהוָה:
Gen4:1
:אֶת-אֲדָם-אֶת וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת-קַיִן

1. w'ha'adam yada` 'eth-Chauwah 'ish'to watahar wateled 'eth-Qayin wato'mer Qanithi 'ish 'eth-Yahuwah.

Gen4:1 Now the man knew his wife Chauwah, and she conceived and gave birth to Qayin, and she said, I have gotten a man with the help of אָדָם.

<4:1> Ἀδὰμ δὲ ἔγνω Ἐὐὰν τὴν γυναικα αὐτοῦ, καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν τὸν Καῖν καὶ εἶπεν Ἐκτησάμην ἄνθρωπον διὰ τοῦ θεοῦ.

1 Adam de egno Euan ten gynaiaka autou, kai syllabousa eteken ton Kain
And Adam knew Eve his wife. And conceiving, she bore Cain,
kai eipen Ektēsamēn anthrōpon dia tou theou.
and said, I acquired a man through the Elohim.

בְּוֹתֵסָף לָלֶדֶת אֶת-אָחִיו אֶת-הָבֶל וַיְהִי-הֶבֶל רֹעֵה צֹאן
וְקַיִן הָיָה עֹבֵד אֲדָמָה:
Gen4:2
:אֶת-אָחִיו אֶת-הָבֶל וַיְהִי-הֶבֶל רֹעֵה צֹאן

2. watoseph laledeth 'eth-'achiu 'eth-Habel. way'hiy-Hebel ro`eh tso'nu-Qayin hayah `obed 'adamah.

Gen4:2 And she continued to bear his brother Habel. And Habel was a keeper of flocks, but Qayin was a tiller of the ground.

<2> καὶ προσέθηκεν τεκεῖν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν Ἀβελ. καὶ ἐγένετο Ἀβελ ποιμὴν προβάτων, Καῖν δὲ ἦν ἐργαζόμενος τὴν γῆν.

2 kai prosethēken tekein ton adelphon autou ton Abel.
And she added to bear his brother, Abel.
kai egeneto Abel poimēn probatōn, Kain de ēn ergazomenos tēn gēn.
And Abel became a shepherd of sheep, but Cain was working the land.

גַּוְיָהִי מִקֵּץ יָמִים וַיָּבֵא קַיִן מִפְּרִי הָאֲדָמָה מִנְחָה לַיהוָה:
Gen4:3
:אֶת-מִנְחָתוֹ מִפְּרִי הָאֲדָמָה מִנְחָה לַיהוָה

3. way'hiy miqets yamim wayabe' Qayin mip'ri ha'adamah min'chah la-Yahuwah.

Gen4:3 So it came about in the end of days that Qayin brought an offering to אָדָם of the fruit of the ground.

<3> καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας ἤνεγκεν Καῖν ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς θυσίαν τῷ κυρίῳ,

3 kai egeneto meth' hēmeras

And it came to pass after some days,

ēnegken Kain apo tōn karpōn tēs gēs thysian tō kyriō,

Cain brought from the fruits of the land a sacrifice to YHWH.

יָבִיא אֶת־הַזֶּבַח לַיהוָה מִפְּרִי־אֲדָמָה
 וַיִּשַׁע יְהוָה אֶל־הַקֶּבֶל וְאֶל־מִנְחָתוֹ׃

4. w'Hebel hebi' gam-hu' mib'koroth tso'no umechel'behen wayisha` Yahúwah 'el-Hebel w'el-min'chato.

Gen4:4 and Habel brought, he also, from the firstlings of his flock and of their fat portions. And אֱלֹהִים had regard for Habel and for his offering;

<4> καὶ Ἀβελ ἤνεγκεν καὶ αὐτὸς ἀπὸ τῶν πρωτοτόκων τῶν προβάτων αὐτοῦ καὶ ἀπὸ τῶν στεάτων αὐτῶν. καὶ ἐπέιδεν ὁ θεὸς ἐπὶ Ἀβελ καὶ ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ,

4 kai Abel ēnegken kai autos apo tōn prōtotokōn tōn probatōn autou

And Abel brought also himself from the first-born of his sheep,

kai apo tōn steatōn autōn. kai epeiden ho theos epi Abel kai epi tois dōrois autou,

and from his fatlings. And Elohim looked upon Abel and upon his gifts.

הַיְאֵל־קַיִן וְאֵל־מִנְחָתוֹ לֹא שָׁעָה וַיַּחַר לְקַיִן מְאֹד וַיִּפְּלוּ פָּנָיו׃

5. w'el-Qayin w'el-min'chatho lo' sha`ah wayichar l-Qayin m'od wayip'lu panayu.

Gen4:5 but for Qayin and for his offering He had no regard. So Qayin became very angry and his countenance fell.

<5> ἐπὶ δὲ Καὶν καὶ ἐπὶ ταῖς θυσίαις αὐτοῦ οὐ προσέσχεν. καὶ ἐλύπησεν τὸν Καὶν λίαν, καὶ συνέπεσεν τῷ προσώπῳ.

5 epi de Kain kai epi tais thysiais autou ou proseschen.

But upon Cain and upon his sacrifices, he did not take heed.

kai elypēsen ton Kain lian, kai synepesen tō prosōpō.

And Cain fretted exceedingly, and became downcast in the face.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־קַיִן לָמָּה חָרָה לָךְ וְלָמָּה נָפְלוּ פָּנֶיךָ׃

6. wayo'mer Yahúwah 'el-Qayin Lamah charah lak. w'lamah naph'lu phaneyak.

Gen4:6 Then אֱלֹהִים said to Qayin, Why are you angry? And why has your countenance fallen?

<6> καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῷ Καὶν Ἴνα τί περίλυπος ἐγένου, καὶ ἵνα τί συνέπεσεν τὸ πρόσωπόν σου;

6 kai eipen kyrios ho theos tō Kain Hina ti perilypos egenou,

And said YHWH Elohim to Cain, Why dejected are you,

kai hina ti synepesen to prosōpon sou?
and why is downcast your face?

רַגַלְךָ לָמַד וְלָמַדְךָ לָמַד וְלָמַדְךָ לָמַד וְלָמַדְךָ לָמַד
:יָגַדְךָ לָמַד וְלָמַדְךָ לָמַד וְלָמַדְךָ לָמַד
זָהָלְךָ אִם-תֵּיטִיב שְׂאֵת וְאִם לֹא תֵיטִיב לַפֶּתַח חַטָּאת רִבִּיךָ
וְאֵלֶיךָ תִּשְׁוֹקְתוּ וְאֵתָה תִּמְשַׁל-בוֹ:

7. halo' 'im-teytib s'eth. w'im lo' theytib lapethach chata'th robets
w'eleyak tshuqato w'atah timshal-be.

Gen4:7 If you do well, is there not acceptance? And if you do not do well,
sin is crouching at the door; and its desire is for you, but you must master it.

<7> οὐκ, ἐὰν ὀρθῶς προσενέγκῃς, ὀρθῶς δὲ μὴ διέλῃς, ἡμαρτες; ἡσύχασον·
πρὸς σὲ ἡ ἀποστροφὴ αὐτοῦ, καὶ σὺ ἄρξεις αὐτοῦ.

7 ouk, ean orthōs prosenegkēs, orthōs de mē dielēs, hēmartes? hēsychason;
If not rightly you brought, rightly but not divided, you sinned? Be still,
pros se hē apostrophē autou, kai sy arxeis autou.
to you shall be his submission, and you shall control him!

אָמַר קַיִן אֶל-הָבֶל אָחִיו וַיְהִי בְהִיּוֹתָם בַּשָּׂדֶה
וַיִּקָּם קַיִן אֶל-הָבֶל אָחִיו וַיַּהַרְגֵהוּ:

8. wayo'mer Qayin 'el-Hebel 'achiu. way'hiy bih'yotham basadeh
wayaqam Qayin 'el-Hebel 'achiu wayahar'gehu.

Gen4:8 Qayin talked with Habel his brother.
And it came about when they were in the field,
that Qayin rose up against Habel his brother and killed him.

<8> καὶ εἶπεν Καιν πρὸς Ἀβελ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ Διέλθωμεν εἰς τὸ πεδῖον.
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐν τῷ πεδίῳ
καὶ ἀνέστη Καιν ἐπὶ Ἀβελ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν.

8 kai eipen Kain pros Abel ton adelphon autou Dielhōmen eis to pedion.
And Cain said to Abel his brother, Let us go into the plain.

kai egeneto en tō einai autous en tō pediō
And it came to pass in their being in the plain,
kai anestē Kain epi Abel ton adelphon autou kai apekteinen auton.
Cain rose up against Abel his brother, and killed him.

טָוִי אָמַר יְהוָה אֶל-קַיִן אֵי הָבֶל אָחִיךָ
וַיִּאמֶר לֹא יָדַעְתִּי הֲשֹׁמֵר אָחִי אָנֹכִי:

9. wayo'mer Yahúwah 'el-Qayin 'ey Hebel 'achiah.
wayo'mer Lo' yada'ti hashomer 'achi 'anoki.

Gen4:9 Then **אָדָם** said to **קַיִן**, Where is **הָבֶל** your brother?
And he said, I do not know. Am I my brother's keeper?

<9> καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς **Καὶν** Ποῦ ἐστὶν **Ἀβελ** ὁ ἀδελφός σου;
ὁ δὲ εἶπεν Οὐ γινώσκω· μὴ φύλαξ τοῦ ἀδελφοῦ μου εἰμι ἐγώ;

9 kai eipen ho theos pros **Kain** Pou estin **Abel** ho adelphos sou?

And said **Elohim** to **Cain**, Where is **Abel** your brother?

ho de eipen **Ou** ginōskō; mē phylax tou adelphou mou eimi egō?

And he said, I do not know, not the keeper of my brother I am.

אָדָם-קַיִן אָמַר לֹא יָדָעְתִּי שׁוֹמֵר אֲחִי אֲנֹכִי
יְיָ אֱלֹהִים אָמַר לְקַיִן מַה עָשִׂיתָ קוֹל דְּמֵי אֲחִיךָ צֹעֲקִים אֵלַי מִן-הָאָדָמָה:

10. wayo'mer Meh `asitha qol d'mey 'achiyak tso`aqim 'elay min-ha'adamah.

Gen4:10 He said, What have you done?
The voice of your brother's blood is crying to Me from the ground.

<10> καὶ εἶπεν ὁ θεός **Τί** ἐποίησας;
φωνὴ αἵματος τοῦ ἀδελφοῦ σου βοᾷ πρὸς με ἐκ τῆς γῆς.

10 kai eipen ho theos **Ti** epoiēsas?

And **YHWH** said, What did you do?

phōnē haimatos tou adelphou sou boā pros me ek tēs gēs.

The voice of the blood of your brother yells to me from the ground.

אָדָם-קַיִן אָמַר מַה עָשִׂיתָ קוֹל דְּמֵי אֲחִיךָ צֹעֲקִים אֵלַי מִן-הָאָדָמָה
וְעַתָּה אָרְוִר אֶתְּךָ מִן-הָאָדָמָה אֲשֶׁר פָּצְתָה אֶת-פִּיהָ
לְקַחַת אֶת-דְּמֵי אֲחִיךָ מִיַּדְּךָ:

11. w`atah 'arur 'atah min-ha'adamah
'asher pats'thah 'eth-piah laqachath 'eth-d'mey 'achiah miyadek.

Gen4:11 Now you are cursed from the ground,
which has opened its mouth to receive your brother's blood from your hand.

<11> καὶ νῦν ἐπικατάρατος σὺ ἀπὸ τῆς γῆς,
ἣ ἔχανε τὸ στόμα αὐτῆς δέξασθαι τὸ αἷμα τοῦ ἀδελφοῦ σου ἐκ τῆς χειρός σου·

11 kai nyn epikataratos sy apo tēs gēs,

And now, accursed are you from the earth

hē echanen to stoma autēs dexasthai to haima tou adelphou sou ek tēs cheiros sou;

which gaped wide her mouth to take the blood of your brother from your hand.

וְעַתָּה אָרְוִר אֶתְּךָ מִן-הָאָדָמָה לְקַחַת אֶת-דְּמֵי אֲחִיךָ מִיַּדְּךָ
וְעַתָּה אָרְוִר אֶתְּךָ מִן-הָאָדָמָה לְקַחַת אֶת-דְּמֵי אֲחִיךָ מִיַּדְּךָ:

12. **ki tha`abod 'eth-ha'adamah lo'-thoseph teth-kochah lak na` wanad tih'yeh ba'arets.**

Gen4:12 When you cultivate the ground, it shall no again give its strength to you; you shall be a vagrant and a wanderer on the earth.

<12> ὅτι ἐργᾶ τὴν γῆν, καὶ οὐ προσθήσει τὴν ἰσχὺν αὐτῆς δοῦναί σοι· στένων καὶ τρέμων ἔσῃ ἐπὶ τῆς γῆς.

12 **hoti erga tēn gēn, kai ou prosthēsei tēn ischyn autēs dounai soi;**
When you work the ground, and it does not add her strength to give to you;
stenōn kai tremōn esē epi tēs gēs.
then in moaning and trembling you shall be upon the earth.

יְגִי־אָמַר קִינ אֶל-יְהוָה גְּדוֹל עוֹנֵי מִנְשָׂא:
 13 כַּחַדְוֵי עֲלֵי אֶרֶץ אֲנִי מֵיִצְחָן וְעַתָּה אֲנִי מֵיִצְחָן וְעַתָּה אֲנִי מֵיִצְחָן

13. **wayo'mer Qayin 'el-Yahúwah Gadol `awoni min'so'.**

Gen4:13 Qayin said to אֲנִי מֵיִצְחָן, My punishment is greater than I can bear!

<13> καὶ εἶπεν Καὶν πρὸς τὸν κύριον Μείζων ἢ αἰτία μου τοῦ ἀφεθῆναι με·

13 **kai eipen Kain pros ton kyrion Meizōn hē aitia mou tou apethēnai me;**
And Cain said to YHWH, is too great My fault to forgive me.

יְהִי־יָדֵי נָע וְנָד בְּאַרְצֵךְ וְהָיָה כָּל-מִצְאֵי יְהִרְגֵנִי:
 14 הִנֵּה אֲנִי מְסֻתָּה מִפְּנֵי פְנֵי הָאֲדָמָה וּמִפְּנֵיךָ אֶסְתֵּר
 וְהָיָה כָּל-מִצְאֵי יְהִרְגֵנִי

14. **hen gerash'at 'othi hayom me`al p'ney ha'adamah umipaneyak 'esater w'hayithi na` wanad ba'arets w'hayah kal-mots'i yahar'geni.**

Gen4:14 Behold, You have driven me today from the face of the ground; and from Your face I shall be hidden, and I shall be a vagrant and a wanderer on the earth, and it shall be, anyone who finds me shall kill me.

<14> εἰ ἐκβάλλεις με σήμερον ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς καὶ ἀπὸ τοῦ προσώπου σου κρυβήσομαι, καὶ ἔσομαι στένων καὶ τρέμων ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἔσται πᾶς ὁ εὕρισκων με ἀποκτενεῖ με.

14 **ei ekballeis me sēmeron apo prosōpou tēs gēs kai apo tou prosōpou sou krybēsomai,**
If you cast me today from the face of the earth, and from your face, I shall hide,
kai esomai stenōn kai tremōn epi tēs gēs,
and I shall be moaning and trembling upon the earth;
kai estai pas ho heuriskōn me apoktenei me.
and it shall be all the ones finding me shall kill me.

יְהִי־יָדֵי נָע וְנָד בְּאַרְצֵךְ וְהָיָה כָּל-מִצְאֵי יְהִרְגֵנִי:
 15 הִנֵּה אֲנִי מְסֻתָּה מִפְּנֵי פְנֵי הָאֲדָמָה וּמִפְּנֵיךָ אֶסְתֵּר

טוויאמר לו יהוה לכן כל-הרג קין שבעתים יקם
 וישם יהוה לקין אות לבלתי הכות-אתו כל-מציאו:

15. wayo'mer lo Yahúwah laken kal-horeg Qayin shib'`athayim yuqam.
 wayasem Yahúwah l-Qayin 'oth l'bil'ti hakoth-'otho kal-mots'o.

Gen4:15 So אָהוּאָ said to him, Therefore whoever kills Qayin,
 he shall be avenged sevenfold. And אָהוּאָ appointed a sign for Qayin,
 so that no one finding him would slay him.

<15> καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος ὁ θεός Οὐχ οὕτως·
 πᾶς ὁ ἀποκτείνας Καιν ἐπτά ἐκδικούμενα παραλύσει. καὶ ἔθετο κύριος ὁ θεὸς
 σημεῖον τῷ Καιν τοῦ μὴ ἀνελεῖν αὐτὸν πάντα τὸν εὐρίσκοντα αὐτόν.

15 kai eipen autō kyrios ho theos Ouch houtōs;
 And said to him YHWH the Elohim, Not so,
 pas ho apokteinas Kain hepta ekdikoumena paralysei.
 all killing Cain seven times by punishing shall be disabled.

kai etheto kyrios ho theos sēmeion tō Kain
 And put YHWH the Elohim a sign to Cain
 tou mē anelein auton panta ton heuriskonta auton.
 to not do away with him for all finding him.

16 40-48 אָהוּאָ אָרָץ נוד אֶרֶץ שֵׁב בְּאֶרֶץ נֹד קִדְמַת-עֵדֵן:

טוויציא קין מלפני יהוה וישב בארץ-נוד קדמת-עדן:

16. wayetse' Qayin miliph'ney Yahúwah wayesheb b'erets-Nod qid'math-`Eden.

Gen4:16 Then Qayin went out from the presence of אָהוּאָ,
 and settled in the land of Nod, east of Eden.

<16> ἐξῆλθεν δὲ Καιν ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ
 καὶ ᾤκησεν ἐν γῆ Ναιδ κατέναντι Ἐδεμ.

16 exēlthen de Kain apo prosōpou tou theou
 went forth And Cain from the face of Elohim,
 kai ōkēsen en gē Naid katenanti Edem.
 and he lived in the land of Nod, over against Eden.

17 49-51 אָהוּאָ יָדָעַתְּ אֵת-אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֵד בֶּן-חָנוֹךְ
 וַיִּקְרָא שְׁם הָעִיר כְּשֵׁם בְּנוֹ חָנוֹךְ:

יזויבע קין את-אשתו ותהר ותלד את-חנוך

ויהי בנה עיר ויקרא שם העיר כשם בנו חנוך:

17. wayeda` Qayin 'eth-'ish'to watahar wateled 'eth-Chanok
 way'hiy boneh `ir wayiqra' shem ha`ir k'shem b'no Chanok.

Gen4:17 Qayin knew his wife and she conceived, and bore Chanok.
 Now it happened that he was building a city,
 and called the name of the city according to the name of his son Chanok.

<17> Καὶ ἔγνω Καιν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν τὸν Ἐνωχ·

καὶ ἦν οἰκοδομῶν πόλιν καὶ ἐπωνόμασεν τὴν πόλιν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἐνωχ.

17 Kai egno **Kain** tēn gynaika autou, kai syllabousa eteken ton Enōch;
And **Cain** knew his wife. And she, conceiving, bore Enoch.

kai ēn oikodomōn polin kai epōnomasen tēn polin
And he was building a city, and he named the city

epi tō onomati tou huiou autou Enōch.
after the name of his son Enoch.

לְכַזְזֵי-חַיִּי-אֶת אֶלֶכַּי אֶלְעֵזֶר אֶלְעֵזֶר-אֶת יִצְחָק אֶלֶכַּי לְכַזְזֵי-חַיִּי
:יְחִי-וְיִגְדַּל לְחַנּוּךְ אֶת-עֵירָד וְעֵירָד יָלַד אֶת-מְחִיָּאֵל
וּמְחִיָּאֵל יָלַד אֶת-מֶתוּשָׁאֵל וּמֶתוּשָׁאֵל יָלַד אֶת-לָמֶךְ:

18. wayiualel la-**Chanok** 'eth-`lyrad w'lyrad yalad 'eth-M'chuya'El
uM'chiya'El yalad 'eth-M'thusha'El u-M'thusha'El yalad 'eth-Lamek.

Gen4:18 Now to Chanok was born Irad, and Irad became the father of MechuYa'El,
and Mechiya'El became the father of Methusha'El,
and Methusha'El became the father of Lamek.

<18> ἐγενήθη δὲ τῷ Ἐνωχ Γαιδαδ, καὶ Γαιδαδ ἐγέννησεν τὸν Μαιηλ,
καὶ Μαιηλ ἐγέννησεν τὸν Μαθουσαλα, καὶ Μαθουσαλα ἐγέννησεν τὸν Λαμεχ.

18 egenēthē de tō Enōch Gaidad, kai Gaidad egennēsen ton Maiēl,
was born And to Enoch Irad; and Irad procreated Mehujael;

kai Maiēl egennēsen ton Mathousala, kai Mathousala egennēsen ton Lamech.
and Mehujael procreated Methusael; and Methusaela procreated Lamech.

אֶלֶכַּי אֶת-חֲדָשָׁה שְׁמֵהּ אַדָּה וְשֵׁם הַשְּׁנִיית צִלָּה:
יִטְוִיקַח-לוֹ לְמֶךְ שְׁתֵּי נָשִׁים שֵׁם הָאַחַת עָדָה וְשֵׁם הַשְּׁנִיית צִלָּה:

19. wayiqach-lo **Lemek** sh'tey nashim shem ha'achath `Adah w'shem hashenith Tsillah.

Gen4:19 Lamek took to himself two wives: the name of the one was Adah,
and the name of the other, Tsillah.

<19> καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ Λαμεχ δύο γυναῖκας, ὄνομα τῇ μιᾷ Ἀδα,
καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ Σελλα.

19 kai elaben heautō Lamech duo gynaikas, onoma tē miq̄ Ada,

And took to himself Lamech two wives; the name to the one was Adah,

kai onoma tē deuterā Sella.

and the name to the second was Zillah.

אֶת-חֲדָשָׁה שְׁמֵהּ אַדָּה וְשֵׁם הָאַחַת עָדָה וְשֵׁם הַשְּׁנִיית צִלָּה:
כִּוְתִלְדַּת עָדָה אֶת-יָבֵל הוּא הָיָה אָבִי יֹשְׁבֵי אֹהֶל וּמִקְנָה:

20. wateled `Adah 'eth-Yabal hu' hayah 'abi yosheb 'ohel umiq'neh.

Gen4:20 Adah gave birth to Yabal;
he was the father of those who dwell in tents and have livestock.

<20> καὶ ἔτεκεν Ἀδα τὸν Ἰωβελ·
οὗτος ἦν ὁ πατὴρ οἰκούντων ἐν σκηναῖς κτηνοτρόφων.

20 kai eteken Ada ton Iōbel;
And Adah bore Jabel,

houtos ēn ho patēr oikountōn en skēnais ktēnotrophōn.
this one was father of the ones living in tents, grazing cattle.

21 :גַּרְזָן וְעֹגָבִים וְכִנּוֹר וְחָצֵצְרֵת וְיֹבֵל הָיָה אָבִי כָל-תּוֹפֵסִים כְּנֹר וְעֹגָבִים
כא וְשֵׁם אָחִיו יוֹבֵל הוּא הָיָה אָבִי כָל-תּוֹפֵסִים כְּנֹר וְעֹגָבִים

21. w'shem 'achiu Yubal hu' hayah 'abi kal-tophes kinor w`ugab.

Gen4:21 His brother's name was Yubal;
he was the father of all those who play the lyre and pipe.

<21> καὶ ὄνομα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ Ἰουβαλ·
οὗτος ἦν ὁ καταδείξας ψαλτήριον καὶ κιθάραν.

21 kai onoma tō adelphō autou Ioubal;
And the name to his brother was Jubal,

houtos ēn ho katadeixas psaltērion kai kitharan.
this one was the one introducing the psaltery and the harp.

22 :כָּבֹד וְצִלָּה גַם-הוּא יָלְדָה אֶת-תּוֹבֵל בֶּן לְטִישׁ כָּל-חֲרֹשׁ נְחָשֶׁת
וּבְרָזֶל וְאָחוֹת תּוֹבֵל-בֶּן בַּעֲמָה:
xwħy wqħ-ly wθl yzq lgyx-xk qdql kya-ly qlry 22
:ayoy yzq-lyx xyħky lgyy

22. w'Tsillah gam-hiu' yal'dah 'eth-Tubal-Qayin lotesh kal-choresh n'chosheth
ubar'zel wa'choth Tubal-Qayin Na`amah.

Gen4:22 As for Tsillah, she also gave birth to Tubal-qayin,
the forger of all implements of bronze and iron; and the sister of Tubal-qayin was Naamah.

<22> Σελλα δὲ ἔτεκεν καὶ αὐτὴ τὸν Θοβελ, καὶ ἦν σφυροκόπος χαλκεὺς χαλκοῦ
καὶ σιδήρου· ἀδελφὴ δὲ Θοβελ Νοεμα.

22 Sella de eteken kai autē ton Thobel,
But Zillah also herself bore Tubal-cain,
kai ēn sphyrokopos chalkeus chalkou kai sidērou;
and he was a hammer-smith brazier of brass and of iron.

adelphē de Thobel Noema.
And the sister of Tubal-cain was Naamah.

23 :כַּגְוִיָּאמֶר לְמֶדְ לְנִשְׂיוֹ עָדָה וְצִלָּה שְׂמַעַן קוֹלִי נִשִּׂי לְמֶדְ
הָאֲזַנָּה אֲמַרְתִּי כִּי אִישׁ הָרַגְתִּי לְפַצְעִי וְיִלֵּד לְחִבְרָתִי:
wyw l kwy klzq moyw qlry qdo yzwyl wyw l kwy klzq 23
:kxqyh l qlzy koryl kxqy wkl ky kxwy kqy

23. wayo'mer Lemek l'nashayu `Adah w'Tsillah sh'ma`an qoli n'shey Lemek.
Ha'zenah 'im'rathi ki 'ish harag'ti l'phits`i w'yeled l'chaburathi.

Gen4:23 Lamek said to his wives, Adah and Tsillah,
Listen to my voice, You wives of Lamek, Give heed to my speech,
for I have killed a man for wounding me; and a boy for striking me;

<23> εἶπεν δὲ Λαμεχ ταῖς ἑαυτοῦ γυναίξιν Ἀδα καὶ Σελλα,
ἀκούσατέ μου τῆς φωνῆς, γυναῖκες Λαμεχ, ἐνωτίσασθέ μου τοὺς λόγους,
ὅτι ἄνδρα ἀπέκτεινα εἰς τραῦμα ἐμοὶ καὶ νεανίσκον εἰς μώλωπα ἐμοί,
ὅτι ἑπτὰκις ἐκδεδίκεται ἐκ Καὶν, ἐκ δὲ Λαμεχ ἑβδομηκοντάκις ἑπτά.

23 eipen de Lamech tais heautou gynaixin Ada kai Sella, akousate mou tēs phōnēs,
said And Lamech to his own wives, Adah and Zillah, Hear my voice,

gynaikes Lamech, enōtisthe mou tous logous,

O wives of Lamech! Give ear to my words!

hoti andra apekteina eis trauma emoi

for a man I killed for giving a wound to me,

kai neaniskon eis mōlōpa emoi,

and a young man for giving a stripe to me.

hoti heptakis ekdedikētai ek Kain,

For seven times punishment is for Cain,

ek de Lamech hebdomēkontakis hepta.

but for Lamech, seventy times seven.

24. כִּי שִׁבְעָתַיִם יִקָּם-קָוֶן וְלִמֶּךָ שִׁבְעַיִם וְשִׁבְעָה:

כי שִׁבְעָתַיִם יִקָּם-קָוֶן וְלִמֶּךָ שִׁבְעַיִם וְשִׁבְעָה:

24. ki shib`athayim yuqam-Qayin w'Lemek shib`im w'shib`ah.

Gen4:24 If Qayin is avenged sevenfold, then Lamek seventy-sevenfold.

25. כַּה וַיֵּדַע אָדָם עוֹד אֶת-אִשְׁתּוֹ וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ שֵׁת

כַּה וַיֵּדַע אָדָם עוֹד אֶת-אִשְׁתּוֹ וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ שֵׁת

כַּה וַיֵּדַע אָדָם עוֹד אֶת-אִשְׁתּוֹ וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ שֵׁת

כַּה וַיֵּדַע אָדָם עוֹד אֶת-אִשְׁתּוֹ וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ שֵׁת

25. wayeda` 'Adam `od 'eth-'ish'to wateled ben watiq'ra' 'eth-sh'mo Sheth

ki shath-li 'Elohim zera` 'acher tachath Hebel ki harago Qayin.

Gen4:25 Adam knew his wife again; and she gave birth to a son, and called his name Seth,
for, Elohim has appointed me another offspring in place of Habel, for Qayin killed him.

<25> Ἔγνω δὲ Ἀδὰμ Ἐβαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν υἱὸν
καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σηθ λέγουσα Ἐξανέστησεν γάρ μοι
ὁ θεὸς σπέρμα ἕτερον ἀντὶ Ἀβελ, ὃν ἀπέκτεινεν Καὶν.

25 Egnō de Adam Euan tēn gynaika autou, kai syllabousa eteken huion

knew And Adam Eve his wife. And conceiving, she bore a son,

kai epōnomasen to onoma autou Sēth legousa Exanestēsen

and named his name Seth, saying, raised up

gar moi ho theos sperma heteron anti Abel, hon apekteinen Kain.

For to me Elohim seed another instead of Abel, whom Cain killed.

